

## COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES

Séance du 10 février 1983

VERGADERING VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN

Zitting van 10 februari 1983

-----

Présents : Monsieur [REDACTED], président - voorzitter  
 Aanwezig : [REDACTED]

Section française : Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED]  
 et [REDACTED], membres effectifs

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED], [REDACTED],  
 [REDACTED] en [REDACTED], vaste leden.

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général,  
 empêché

Secretaris : De heer [REDACTED], inspecteur-generaal.

n° 12.272/II/P  
 [REDACTED]

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la plainte de la firme CHURCH'S ENGLISH SHOES, ayant son siège à Bruxelles-Capitale, contre l'agence en douane S.N.C.B. de l'aéroport de Bruxelles-National, pour le motif que les formulaires "Avis d'arrivée - demande de renseignements" (modèle 1520 - C. 604/2), qui lui sont adressés par ce

Gelet op de klacht van de firma CHURCH'S ENGLISH SHOES, met zetel te Brussel-Hoofdstad, tegen het douaneagentschap N.M.B.S. van de luchthaven Brussel-Nationaal, omwille van het feit dat de formulieren "Bericht van aankomst - vraag om inlichtingen" (model 1520 - C.604/2), die haar door deze

service, sont rédigés exclusivement en langue néerlandaise;

dienst worden toegezonden, enkel in het Nederlands gesteld zijn;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 3, 4 et 5 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966, portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative;

Gelet op de artikels 60, § 1 en 61 §§ 3, 4 en 5 van het Koninklijk Besluit van 18 juli 1966, tot samenschakeling van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Considérant que l'agence en douane N.C.B. de l'aéroport de Bruxelles-National est un service annexe de l'agence en douane S.N.C.B. de "Bruxelles-Entrepôt" et que son personnel appartient au cadre de ce dernier service;

Overwegende dat het douaneagentschap N.M.B.S. van de luchthaven Brussel-Nationaal een onderdeel is van het douane-agentschap N.M.B.S. van "Brussel-opslagplaats" en dat zijn personeel tot het kader van deze laatste dienst behoort;

Que les colis postaux/avion arrivant à l'aéroport de Bruxelles-National, dont le traitement a été confié à la S.N.C.B., sont acheminés vers les divers entrepôts en province, mais que ceux qui sont destinés à la zone de desserte de Bruxelles-Entrepôt sont traités directement par souci de célérité par l'agence en douane de la S.N.C.B. à l'aéroport, qui n'envoie à l'entrepôt que les colis au sujet desquels des problèmes se sont fait jour;

Dat de postcolli's/vliegtuig die aankomen op de luchthaven Brussel-Nationaal en waarvan de behandeling toevertrouwd werd aan de N.M.B.S. verzonden worden naar de diverse opslagplaatsen in de provincie, maar dat diegene die bestemd zijn voor de bedieningszone van Brussel opslagplaats terwille van de spoed onmiddellijk op de luchthaven behandeld worden, door het douaneagentschap van de N.M.B.S., dat slechts colli's waarover problemen zijn gerezen naar de opslagplaats verzendt;

Que cette zone de desserte englobe les communes de Bruxelles-Capitale, les communes périphériques mais aussi des communes de la région homogène de langue néerlandaise, de la région homogène de langue française outre la commune d'Enghien, commune de la frontière linguistique;

Dat deze bedieningszone de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en de randgemeenten omvat, maar ook gemeenten van homogeen Nederlands taalgebied, van homogeen Frans taalgebied evenals de taalgrensgemeente Edingen;

Considérant que le document "Avis d'arrivée - demande de renseignements" constitue à la fois une communication informant le destinataire qu'un envoi/avion à son adresse est arrivé à l'aéroport de Bruxelles-National, c'est-à-dire un rapport avec le particulier, et un formulaire que le destinataire est invité à remplir, soit qu'il décide de charger l'agence en douane d'effectuer les formalités douanières pour son compte, soit qu'il communique à ce service des instructions spéciales;

Overwegende dat het document "Bericht van aankomst - vraag om inlichtingen", tegelijkertijd een mededeling is die de bestemming meldt dat een zending/vliegtuig op zijn adres is aangekomen op de luchthaven Brussel-Nationaal zodat het tegelijkertijd een betrekking is met de particulier en een formulier dat de bestemming verzocht wordt in te vullen, of hij nu beslist het douane-agentschap opdracht te geven de douaneformaliteiten voor zijn rekening te vervullen, of deze dienst speciale onderrichtingen geeft;

Considérant que, par avis n° 10.212/II/N du 23 octobre 1979, la section néerlandaise de la C.P.C.L. a émis l'avis que l'agence en douane de la S.N.C.B. à l'aéroport de Bruxelles-National constitue un service local établi dans la région homogène de langue néerlandaise; qu'en application de l'article 11, § 1er des L.L.C., ce service se doit de rédiger les avis, communications et formulaires destinés au public exclusivement en langue néerlandaise, que l'article 12, 1er alinéa des L.L.C. lui enjoint de n'utiliser que la langue néerlandaise dans ses rapports avec les particuliers, sans préjudice de la faculté qui lui est laissée de répondre en français à un particulier, résidant dans une autre région linguistique, qui se serait adressé à lui dans cette langue;

Overwegende dat de Nederlandse afdeling van de V.C.T. in advies nr. 10.212/II/N van 23 oktober 1979 geadviseerd heeft dat het douaneagentschap van de N.M.B.S. op de luchthaven Brussel-Nationaal een plaatselijke dienst is, gevestigd in homogeen Nederlands taalgebied; dat bij toepassing van artikel 11, § 1 van de S.W.T. deze dienst de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek enkel in het Nederlands moet stellen; dat artikel 12, 1ste alinea van de S.W.T. bepaalt dat hij alleen het Nederlands mag gebruiken in zijn betrekkingen met de particulieren, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt, in het Frans te antwoorden aan een particulier die in een ander taalgebied woont, en die zich tot hem gericht zou hebben in deze taal;

Considérant que, compte tenu de sa localisation dans un aéroport à vocation nationale et internationale et eu égard au public qu'il est appelé à desservir, ce service local doit faire face à des besoins d'une nature particulière;

Overwegende dat deze plaatselijke dienst, rekening houdend met zijn localisatie in een luchthaven met nationale en internationale bestemming, en met het oog op het publiek dat hij moet bedienen, het hoofd moet bieden aan noden van bijzondere aard;

Qu'il s'ensuit que, sur le plan linguistique, un règlement spécifique s'impose comme dans d'autres cas similaires où la Commission a eu à se prononcer;

Que, dès lors, il n'est pas contraire à l'esprit des lois linguistiques que l'autorité exige de certains agents du personnel unilingue la connaissance d'une autre langue adaptée aux besoins de ce service;

Par ces motifs, statuant à l'unanimité, un membre s'abstenant, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1.- L'agence en douane S.N.C.B. de l'aéroport de Bruxelles-National est un service local de la région de langue néerlandaise.

Article 2.- En application de l'article 10 des L.L.C., il utilisera exclusivement la langue néerlandaise dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève ainsi que dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale.

Article 3.- Eu égard à sa localisation dans un aéroport à vocation nationale et internationale et au public qu'il est appelé à desservir, il convient que ce service soit organisé de façon telle que le public puisse faire usage d'une autre langue nationale sans la moindre difficulté. A cette fin, l'autorité pourra exiger de certains membres de son personnel, en contact avec le public, des connaissances linguistiques particulières inhérentes à la fonction qu'ils sont appelés à assumer.

Dat daaruit volgt dat er, op taalvlak, een specifieke regeling moet worden getroffen, zoals in andere gelijkaardige gevallen waarover de Commissie zich heeft moeten uitspreken;

Dat het derhalve niet in strijd is met de geest van de taalwetten dat de overheid van sommige ambtenaren van het eentalig personeel de aan de dienstnoden aangepaste kennis van een andere taal vergt;

Beslist om die redenen met eenparigheid van stemmen, behoudens één onthouding, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Het N.M.B.S. douaneagentschap van de luchthaven Brussel-Nationaal is een plaatselijke dienst van het Nederlandse taalgebied.

Artikel 2.- Bij toepassing van artikel 10 van de S.W.T. zal hij in zijn binnendiensten enkel het Nederlands gebruiken, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert, alsook in zijn betrekkingen met de andere diensten van hetzelfde taalgebied en van Brussel-Hoofdstad.

Artikel 3.- Gezien zijn lokalisatie in een luchthaven met nationale en internationale bestemming en omwille van het publiek dat hij moet bedienen, moet deze dienst zo georganiseerd worden dat het publiek zonder enige moeite kan te woord gestaan worden in een andere landstaal. Daarom zal de overheid van bepaalde personeelsleden die omgang hebben met het publiek een bijzondere taalkennis kunnen eisen die inherent is aan de functie die ze moeten vervullen.

Article 4.- En raison du caractère commercial de son activité, le service pourra faire usage de formulaires bilingues néerlandais-français lorsqu'il s'adresse à des particuliers établis en dehors de la région homogène de langue néerlandaise.

Artikel 4.- Wegens het commerciële karakter van zijn werkzaamheden zal de dienst gebruik kunnen maken van tweetalige Nederlands-Franse formulieren, wanneer hij zich richt tot particulieren die gevestigd zijn buiten het homogeen Nederlands taalgebied.

Article 5.- Le présent avis sera transmis au plaignant ainsi qu'au Ministre des Communications et au Directeur général de la S.N.C.B. avec prière à ces autorités d'aviser la C.P.C.L. de la suite qu'elles entendent réserver au présent avis.

Artikel 5.- Dit advies zal naar de klager gezonden worden alsook naar de Minister van Verkeerswezen en naar de Directeur-Generaal van de N.M.B.S. met het verzoek de V.C.T. op de hoogte te brengen van het gevolg dat zij aan dit advies zullen geven.

Fait à Bruxelles, le 10 février 1983

Gedaan te Brussel, op 10 februari 1983.

